

Contact presse :
Juliette DE LA CRUZ
 06 71 17 00 93
juliettedlc@hotmail.com
Sabine DE ANDRIA
 06 63 77 95 00
sabinedeandria@gmail.com

a:t:a:a

association
 des traducteurs
 adaptateurs
 de l'audiovisuel

- 1. Le mot de la présidente**
- 2. Principe et organisation**
- 3. L'enjeu de la traduction-adaptation
audiovisuelle**
- 4. Les jurys**
- 5. Les finalistes 2021**
- 6. Les lauréats des Prix de l'ATAA**
- 7. L'ATAA**
- 8. Remerciements et partenaires**
- 9. L'équipe d'organisation**

1. Le mot de la présidente

Il y a eu du changement, en deux ans ! À l'échelle de la planète, bien sûr, mais aussi plus modestement, dans l'organisation des Prix de l'ATAA d'adaptation en doublage et en sous-titrage. Nous avons annoncé lors de la dernière cérémonie, le 1er février 2019, que les Prix seraient désormais remis en alternance. Il était prévu en effet que seuls les Prix Séries sous-titrage et Cinéma doublage seraient décernés en 2020, lors de la 9^{ème} édition. Les autres prix devaient s'étaler sur deux ans, avec une remise en 2021.

Les mesures sanitaires décidées suite à la pandémie de COVID-19 nous ont obligés à annuler purement et simplement la cérémonie de l'année dernière, et donc à remettre toutes les catégories en 2021. Les équipes ont continué à travailler, qu'elles soient presque arrivées au terme de leur édition, ou qu'elles n'en soient qu'à la moitié.

L'autre grand changement décidé en 2019 était de décaler la date de la cérémonie du début de l'année au mois d'avril, afin de s'éloigner des vacances de février et de profiter de la terrasse de la Sacem sans grelotter. Cela permet également à l'ATAA de tenir son Assemblée Générale en janvier-février et ainsi de caler son exercice sur l'année civile. À l'avenir, ce sera aussi le cas pour la sélection des films et des séries.

Cette année, quand il est apparu évident que nous ne pourrions encore pas organiser notre cérémonie traditionnelle à la Sacem, avec une salle pleine à craquer et un beau buffet, la question du report s'est posée à nouveau. Mais les jurés avaient rempli leur mission, et l'idée de repousser encore la remise était trop démoralisante, voire contre-productive. Depuis toujours, la mission de l'ATAA, et la raison d'être de ses prix, est de faire entendre la voix des traducteurs-adaptateurs de l'audiovisuel.

Plus que jamais, les auteurs de doublage et de sous-titrage ont besoin d'être représentés et célébrés. La fermeture des salles de cinéma et l'arrêt des tournages n'ont fait qu'aggraver une situation qui se dégrade d'année en année. La multiplication des plateformes de streaming et l'immédiateté des diffusions sont une aubaine pour les spectateurs français, mais pas pour ceux qui sont chargés d'adapter les œuvres en français toujours plus vite, sans forcément obtenir le respect de leurs droits moraux ou des rémunérations à leur juste valeur.

Pour toutes ces raisons, la 9^{ème} remise des Prix de l'ATAA sera filmée le 9 avril 2021, sans public, et diffusée dans la foulée sur notre site et nos réseaux sociaux. Nous espérons toutefois que cette formule restera exceptionnelle et que nous pourrions tous nous retrouver l'année prochaine pour fêter les dix ans des Prix de l'ATAA !

Isabelle Miller, présidente de l'ATAA



Édition 2019 © Rémi Poulverel

2. Principe et organisation

LES PRIX CINÉMA

Ils récompensent le travail d'adaptation de films sortis dans les salles françaises entre juillet 2018 et août 2020.

Les Prix de l'adaptation en sous-titrage sont décernés dans deux catégories : film anglophone et film non anglophone. La sélection des films en compétition s'est effectuée en veillant à conserver un équilibre entre films anglophones et films venus d'autres horizons linguistiques, mais aussi en prenant soin de refléter la diversité des genres cinématographiques et des sociétés de distribution.

Les visionnages se font sur DVD, ou en streaming lorsque c'est possible, afin de permettre plus de souplesse aux membres du jury. Nous avons cependant constaté que certains sous-titrages DVD ne sont pas les mêmes que ceux du grand écran, ce qui nous a amenés à disqualifier certains films. L'utilisation de sous-titres réalisés à l'étranger et de qualité médiocre, c'est un euphémisme, joue malheureusement contre le travail des distributeurs français, et de leurs auteurs, qui ont œuvré pour le respect des films et de leur public au moment de leur sortie en salles.

Les six membres du jury (autrices de sous-titrage, directrice de post-production, journaliste cinéma) ont apprécié les sous-titrages selon une grille d'évaluation où entrent en compte le respect du sens, du style et du rythme des dialogues, ainsi qu'une bonne lisibilité et une orthographe correcte.

Pour les Prix de l'adaptation en doublage, les films pris en compte sont sélectionnés selon les mêmes modalités que pour le sous-titrage, avec le même souci d'équilibre entre distributeurs.

Le jury, composé de cinq professionnels autrices et auteurs de doublage, directeur artistique, responsable doublage), a évalué les adaptations en doublage selon des critères prédéfinis.

LES PRIX SÉRIES

Si la rigueur, la qualité et le respect des œuvres d'origine restent au centre de nos préoccupations, le sous-titrage et le doublage de séries présentent un défi différent du cinéma : le suivi d'un même projet sur plusieurs épisodes et saisons pendant plusieurs années, ce qui implique pour une équipe d'auteurs une coordination parfaite afin d'assurer une cohérence à l'ensemble.

Les Prix de l'adaptation de séries sont décernés dans deux catégories : sous-titrage et doublage. Ils récompensent le travail d'adaptation de séries diffusées en France au cours de la saison 2018-2019 pour le sous-titrage, et jusqu'en 2020 pour le doublage.

Pour cette quatrième édition, sur plus de 200 séries envisagées, chaque comité d'organisation a sélectionné dix séries, en veillant à conserver un équilibre entre les auteurs, les genres, les studios de postproduction et les diffuseurs.

Un jury a été composé pour chaque catégorie. Leurs membres ont évalué les traductions-adaptations selon des critères prédéfinis par le comité d'organisation. Ces critères sont les mêmes que pour les Prix Cinéma :

- Fidélité à l'original (respect des registres de langue, du ton, etc.)
- Qualité du français
- Fluidité des dialogues
- Confort de lecture pour le sous-titrage
- Respect du synchronisme pour le doublage

À noter que les différents jurys ne communiquent pas entre eux et ne connaissent pas les sélections dans les autres catégories.

3. L'enjeu de la traduction-adaptation audiovisuelle

Sans ces traducteurs de talent qui travaillent dans l'ombre, le cinéma et les séries étrangères resteraient inaccessibles au grand public. La traduction-adaptation audiovisuelle demeure en effet le seul moyen pour une œuvre d'être diffusée en France.

Si elle est indispensable à la circulation des œuvres sur le plan économique, elle revêt aussi une grande importance dans leur réception : mal adaptée, une œuvre peut être diffusée, mais elle sera dénaturée et ne sera pas appréciée à sa juste valeur. Seule une adaptation de qualité permet de ne pas trahir l'original.

Enfin, la traduction-adaptation audiovisuelle présente une réelle valeur éducative. Qu'il s'agisse de sa langue maternelle ou des langues étrangères, la qualité des adaptations que regarde le jeune public a un effet direct sur son niveau de langue, sa richesse de vocabulaire et sa capacité de lecture.

Ces Prix s'inscrivent dans la volonté de l'ATAA de faire connaître les spécificités des métiers qu'elle représente et de promouvoir la qualité des adaptations audiovisuelles.

Qu'est-ce qu'une adaptation de qualité ?

L'écriture, la réalisation et le montage d'un film, ou a fortiori d'une série se déroulant sur plusieurs saisons, demandent des mois, des années de travail. C'est le produit de cet intense travail créatif que l'adaptateur a pour responsabilité de transmettre au public français.

L'adaptation exige elle aussi des choix créatifs et une réelle écriture, et c'est ce qui justifie le statut d'auteur des traducteurs de l'audiovisuel, tel que défini par le Code de la Propriété Intellectuelle.

Paradoxalement, un bon **sous-titrage** est généralement celui qui réussit à se faire oublier : c'est celui qui donne l'illusion au spectateur de comprendre le japonais ou l'hébreu.

Rencontre intime entre l'oral, l'écrit et l'image, le sous-titrage est une forme d'adaptation complexe, car elle représente une double transcription : d'une langue à l'autre, et du parler à l'écrit.

La fidélité à la version originale, le respect des niveaux de langue, la qualité de l'écriture, le bon enchaînement des répliques et le confort de lecture sont quelques-uns des éléments qui font une bonne adaptation sous-titrée.

Le **doublage**, quant à lui, a vocation à créer une illusion, puisque de nouveaux dialogues se substituent aux paroles prononcées par les acteurs dans la version originale du film.

L'auteur doit conserver l'esprit, le registre et le ton de la version originale. S'il lui faut se plier à la contrainte du synchronisme (mouvements de lèvres des personnages), il doit tout autant respecter le jeu des acteurs et le naturel de la langue, afin de donner par exemple l'illusion que James Bond, ou encore Mulder et Scully, parlent français.

Fidélité aux dialogues originaux, qualité du français, fluidité des répliques et naturel de la langue font partie des qualités indispensables d'une adaptation doublée réussie.

Dans un contexte économique de plus en plus difficile pour la filière audiovisuelle, les traducteurs professionnels sont les seuls garants de cette qualité, une exigence indispensable au respect des œuvres et des spectateurs.

4. Les jurys

JURY DES PRIX CINÉMA DE L'ADAPTATION EN SOUS-TITRAGE

Hélène Apter // autrice de sous-titrage

Emmanuelle Boillot // autrice, lauréate Prix Cinéma sous-titrage 2019

Delphine Cazus // rédactrice aux *Fiches du cinéma*

Pascale Joseph // autrice, lauréate Prix Cinéma sous-titrage 2012 et 2018

Odile Manforti // autrice, lauréate Prix Cinéma et Séries sous-titrage 2019

Lori Rault // directrice technique, 20th Century Fox

JURY DU PRIX CINÉMA DE L'ADAPTATION EN DOUBLAGE

Raphaël Anciaux // directeur artistique

Maï Boiron // autrice, lauréate Prix Cinéma sous-titrage 2013

Philippe Millet // auteur, lauréat Prix Cinéma doublage 2019

Sophie Neerman // chargée de doublage, France TV

Abel-Antoine Vial // auteur de doublage

JURY DU PRIX SÉRIES DE L'ADAPTATION EN SOUS-TITRAGE

Carole Benyamin // autrice de sous-titrage

Florence Cabaret // maître de conférences, université de Rouen

Antonia Hall // autrice de sous-titrage et de doublage

Delphine Hussonnois // autrice, lauréate Prix Séries sous-titrage 2019

Samuel Lavie // auteur de sous-titrage et de doublage

JURY DU PRIX SÉRIES DE L'ADAPTATION EN DOUBLAGE

Alexa Donda // autrice de doublage

François Dubuc // auteur, lauréat Prix Séries doublage 2018

Stanislas Forlani // directeur artistique

Marie Fuchez // autrice, lauréate Prix Séries doublage 2019

Marianne Rabineau // autrice, lauréate Prix Séries doublage 2019

5. Les finalistes 2021

LES FINALISTES DES PRIX CINÉMA

Adaptation en sous-titrage d'un film anglophone

Anaïs Duchet pour ***Dark Waters***

Laboratoire : Hiventy / Distribution : Le Pacte

Vanessa Azoulay et Simon John pour ***Kursk***

Laboratoire : Hiventy / Distribution : EuropaCorp

Quentin Rambaud pour ***Yesterday***

Laboratoire : Titrafilm / Distribution : Universal Pictures



LES FINALISTES DES PRIX CINÉMA

Adaptation en sous-titrage d'un film non-anglophone

Anne-Lise Weidmann pour ***Comme si de rien n'était***

Langue d'origine : allemand

Laboratoire : Hiventy / Distribution : Wild Bunch Distribution

Rachèl Guillarme et Evaldo de Medeiros pour ***La Vie invisible d'Eurídice Gusmão***

Langue d'origine : portugais du Brésil

Laboratoire : Hiventy / Distribution : ARP Sélection

Muriel Blanc-Pignol pour ***Le Traître***

Langue d'origine : italien

Laboratoire : Média Solution / Distribution : Ad Vitam



LES FINALISTES DES PRIX CINÉMA

Adaptation en doublage

Bob Yangasa pour ***Angry birds, copains comme cochons***

Direction artistique : Barbara Tissier

Studio : Cinéphase / Distribution : Sony Pictures

Nelson Calderon et Pascal Strippoli pour ***Douleur et Gloire***

Direction artistique : Isabelle Brannens

Studio : Dubbing Brothers / Distribution : Pathé

Félicie Seurin pour ***La Favorite***

Direction artistique : Béatrice Delfe

Studio : Dubbing Brothers / Distribution : 20th Century Fox

Philippe Videcoq-Gagé pour ***Le Retour de Mary Poppins***

Direction artistique : Claire Guyot et Claude Lombard

Studio : Dubbing Brothers / Distribution : The Walt Disney Company



LES FINALISTES DES PRIX SÉRIES

Adaptation en sous-titrage

David Auroux, Charlotte Drake et Rachèl Guillaume pour ***Braquage à la suédoise*** saison 1

Laboratoire : TELOS Adaptation / Diffusion : Arte

Muriel Blanc-Pignol et Carole Remy pour ***Crashing*** saison 3

Laboratoire : Lylo / Diffusion : OCS

Caroline Mégret et Anne Trarieux pour ***Killing Eve*** saison 1

Laboratoire : Nice Fellow / Diffusion : Canal+



LES FINALISTES DES PRIX SÉRIES

Adaptation en doublage

Nicolas Mourguye et Xavier Varaillon pour **American Horror Story** saison 9 : 1984

Direction artistique : Melody Dubos

Laboratoire : Libra Films / Diffuseur : Canal+

David Blin, Vanessa Azoulay, Sébastien Michel pour **McMafia** saison 1

Direction artistique : Stefan Godin

Laboratoire : Nice Fellow / Diffuseur : Warner TV

Margaux Didier pour **Run** saison 1

Direction artistique : Catherine Brot

Laboratoire : Karina Films / Diffuseur : OCS

Sabrina Boyer et Edgar Givry pour **Years and Years**

Direction artistique : Hervé Rey

Laboratoire : Dubbing Brothers / Diffuseur : Canal+



6. Les lauréats des Prix de l'ATAA

LES PRIX CINÉMA

Adaptation en doublage d'un film

- 2019 : Philippe Millet pour *Jumanji, bienvenue dans la jungle* (Sony Pictures)
2018 : Hélène Monsché pour *T2 Trainspotting* (Sony Pictures)
2017 : - Franck Hervé pour *The Big Short : Le Casse du siècle* (Paramount Pictures)
- Joël Savdié pour *Deadpool* (20th Century Fox)
2016 : Marion Bessay pour *La Femme au tableau* (SND)
2015 : Sylvie Caurier pour *Il était temps* (Universal Pictures)
2014 : Pierre Arson pour *Django Unchained* (Sony Pictures)
2013 : Claire Impens pour *Sur la route* (MK2 Diffusion)



Philippe Millet avec Isabelle Audinot et Charlotte Correa, jurées

LES PRIX CINÉMA

Adaptation en doublage d'un film d'animation (prix remis jusqu'en 2017)

- 2017 : Bruno Chevillard pour *Zootopie* (The Walt Disney Company)
2016 : Philippe Millet pour *En route !* (20th Century Fox)
2015 : Jérôme Pauwels pour *Opération casse-noisette* (SND)
2014 : Agnès Dusautoir pour *Epic, la bataille du royaume secret* (20th Century Fox)
2013 : Bob Yangasa pour *Les Pirates ! Bons à rien, mauvais en tout* (Sony Pictures)



Bruno Chevillard (édition 2017 © Nathalie Prébende)

Adaptation en sous-titrage d'un film anglophone

- 2019 : Odile Manforti pour *Cro Man* (StudioCanal)
2018 : Pascale Joseph pour *Moi, Daniel Blake* (Le Pacte)
2017 : Vanessa Azoulay et Simon John pour *The Nice Guys* (EuropaCorp)
2016 : Isabelle Miller pour *The Lobster* (Haut et Court)
2015 : Isabelle Audinot pour *Her* (Wild Bunch Distribution)
2014 : Michèle Nahon pour *Blue Jasmine* (Mars Distribution)
2013 : Maï Boiron pour *Zero Dark Thirty* (Universal Pictures)
2012 : Pascale Joseph pour *Bon à tirer (B.A.T.)* (Warner Bros.)



LES PRIX CINÉMA

Adaptation en sous-titrage d'un film non anglophone

- 2019 : Emmanuelle Boillot et Imane Khalil (consultante) pour *Le Caire confidentiel* (Memento Films)
- 2018 : Massoumeh Lahidji pour *Le Client* (Memento Films)
- 2017 : Hélène Geniez pour *Paulina* (Ad Vitam)
- 2016 : Nelson Calderón et Pascal Strippoli pour *La Isla Mínima* (Le Pacte)
- 2015 : François-Xavier Durandy pour *Ugly* (Happiness Distribution)
- 2014 : Joël Chapron pour *The Major* (Zootrope Films)
- 2013 : Belinda Milosev pour *La Parade* (Sophie Dulac Distribution)
- 2012 : Massoumeh Lahidji pour *Une séparation* (Memento Films)



Imane Khalil et Emmanuelle Boillot

LES PRIX SÉRIES

Adaptation en sous-titrage

2019 : Delphine Hussonnois et Odile Manforti pour *Counterpart* saison 1 (OCS)

2018 : Clotilde Maville et Blandine Ménard pour *Westworld* saison 1 (OCS)

2016 : Sophie Delpal et Anne Trarieux pour *Sherlock* saison 3 (France 4)



Odile Manforti et Delphine Hussonnois

LES PRIX SÉRIES

Adaptation en doublage

2019 : Marie Fuchez, Claire Impens et Marianne Rabineau pour *Flowers* saison 2 (Canal+)

2018 : François Dubuc et Stéphanie Vadrot pour *22.11.63* (Canal+)

2016 : Olivier Delebarre, Mélanie de Truchis et Margaux Lamy pour *Masters of Sex* saison 2 (OCS)



Marianne Rabineau, Marie Fuchez et Claire Impens

7. L'ATAA

Ses spécialités, ses objectifs

Fondée en 2006, l'Association des traducteurs-adaptateurs de l'audiovisuel compte aujourd'hui près de 500 adhérents, dont 85 % de femmes. Elle rassemble des professionnels français et étrangers exerçant dans les domaines suivants :

- **sous-titrage ;**
- **doublage ;**
- **voice-over** (doublage de documentaires) ;
- **audiodescription.**

Ses objectifs se déclinent en quatre grands axes :

- **Fédérer les traducteurs-adaptateurs de l'audiovisuel**, souvent isolés, et leur permettre de dialoguer et d'échanger des informations ;
- **Sensibiliser le grand public aux enjeux de l'adaptation audiovisuelle ;**
- **Représenter les traducteurs-adaptateurs auprès des institutions** (Sacem, Scam, Agessa, CNC, ministères) ;
- **Valoriser le métier et dialoguer avec tous les acteurs concernés** (prestataires techniques, distributeurs, chaînes de télévision, éditeurs vidéo) pour promouvoir la qualité des traductions.

L'action de l'ATAA

Pour l'association, la valorisation des métiers de l'adaptation audiovisuelle auprès du grand public passe par :

- un [site](#), qui présente notamment les différents métiers de la traduction-adaptation audiovisuelle et la situation du secteur (onglet Guide, rubrique « Nos métiers »)
- une [page dédiée aux Prix](#) avec le détail des éditions précédentes, les règlements des Prix et des photos
- le [big d'ATAA](#), une base de données qui recense les auteurs de doublage et sous-titrage professionnels par titre d'œuvre
- un [blog](#), axé sur l'actualité de la profession et destiné à toute personne intéressée par la traduction audiovisuelle
- une [revue en ligne](#), *L'Écran traduit*, consacrée à la publication d'articles de fond sur le sous-titrage, le doublage et le voice-over

Mais l'ATAA, c'est également :

- une présence dans les conférences et colloques internationaux spécialisés, afin de faire entendre la voix des adaptateurs et faire découvrir leur travail
- des interventions annuelles dans les formations de traduction audiovisuelle afin d'informer les futurs diplômés sur la profession et de les sensibiliser aux difficultés qu'elle rencontre
- un dialogue constant avec les interlocuteurs institutionnels des traducteurs (sociétés d'auteurs, CNC, ministères, caisses de retraite et organismes de sécurité sociale, etc.)
- des échanges réguliers avec les commanditaires de traductions dans le cadre du dialogue intersyndical, qui ont débouché en 2011 sur la signature d'une Charte des bons usages sous l'égide du CNC
- un travail de sensibilisation et de pédagogie auprès de ces commanditaires, qui passe par la publication d'une brochure : « Faire adapter une œuvre audiovisuelle – Guide du sous-titrage et du doublage » (consultable et [téléchargeable en PDF](#)).

Pour en savoir plus, rendez-vous sur [le site de l'ATAA](#)

8. Remerciements et partenaires

Partenaires de l'événement :



Un grand merci à la Sacem pour son accueil et pour son aide précieuse.

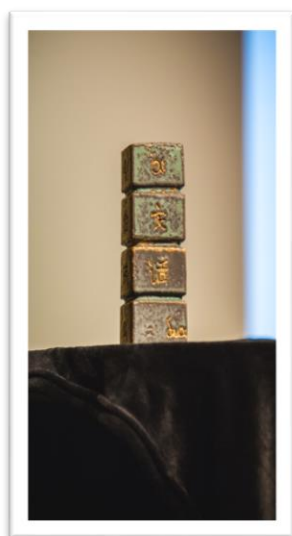
Un immense merci aux jurés d'avoir accepté de donner de leur temps et de se plier à cet exercice difficile. C'est grâce à leur énergie, leur enthousiasme et leur professionnalisme que cette édition a pu avoir lieu.

Merci à [Rémi Poulverel](#), photographe de l'édition 2019, et au graphiste [Philippe Savoir](#), pour leur travail.

Merci également à la céramiste [Véronique Depondt](#) pour la conception et la réalisation des trophées.

Merci à [Pierre-François Ducrocq](#) et à son équipe pour la réalisation des vidéos de la cérémonie de remise des Prix 2021.

Merci enfin à l'équipe d'organisation pour son travail tout au long de cette édition.



9. L'équipe d'organisation

LILIA ADNAN VERMOT

Son métier : autrice de sous-titrage et de doublage.

Membre de l'ATAA depuis : 2017.

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Séries sous-titrage.

Un mot sur cette édition : Cette édition, ma première en tant que co-organisatrice, fut particulière pour les raisons que l'on connaît tous. Cependant, être témoin des débats passionnés et passionnants de nos jurés est une expérience très enrichissante qu'il me tarde de renouveler.

SABINE DE ANDRIA

Son métier : autrice de sous-titrage.

Membre de l'ATAA depuis : le premier jour.

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice des Prix Cinéma sous-titrage.

Un mot sur cette édition : Un prix sur deux ans, ce n'est pas deux fois moins de travail comme on pourrait le croire. Et c'est encore plus déchirant de ne pas pouvoir tout sélectionner... et de ne pas pouvoir fêter ça ensemble. Merci aux jurées d'être restées mobilisées et passionnées envers et contre tout, et merci à mes co-organisatrices Florence et Joanna pour les réunions apéros, même si c'est beaucoup moins sympa à distance !

ALEXANDRA BARTHES

Son métier : autrice de sous-titrage, voice-over et doublage.

Membre de l'ATAA depuis : 2015.

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Séries sous-titrage.

Un mot sur cette édition : La particularité de cette édition, qui a été marquée par la distance, aura eu l'avantage de faire durer une année de plus le travail avec un comité et un jury sympathique et passionné.

AURÉLIE BOURGEOIS

Son métier : autrice de doublage.

Membre de l'ATAA depuis : 2018.

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Séries sous-titrage.

Un mot sur cette édition : Une première expérience très enrichissante, forte d'échanges avec le reste des équipes des Prix, les membres du jury et les personnes sollicitées pour affiner la sélection dans un premier temps, puis pour avancer pas à pas

jusqu'à la remise des prix. Un grand merci à toutes et à tous ! Dommage que le contexte sanitaire ait mis à mal l'organisation de certaines réunions et de la cérémonie officielle l'année dernière et cette année. Mais le challenge n'en était que plus intéressant et l'envie est toujours là. Vivement la prochaine édition, en espérant qu'on puisse se réunir pour la célébrer.

FLORENCE CURET

Son métier : autrice de sous-titrage et de doublage à Francetv.studio.

Membre de l'ATAA depuis : sa création.

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice des Prix Cinéma sous-titrage.

Un mot sur cette édition : Cette édition, la première sur deux ans, n'aura pas été la plus simple à organiser, mais je suis heureuse qu'on ait réussi à la mener à son terme malgré la fermeture des cinémas et l'impossibilité de se réunir. Merci aux jurées d'avoir joué le jeu jusqu'au bout, et merci à mes co-organisatrices pour leur travail et leur bonne humeur.



Juliette De La Cruz

JULIETTE DE LA CRUZ

Son métier : autrice de doublage, sous-titrage, voice-over.

Membre de l'ATAA depuis : 2010, ancienne présidente de l'ATAA.

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice des Prix de l'adaptation en doublage, catégories Cinéma et Séries.

PRIX DE L'ATAA – ÉDITION 2021

Un mot sur cette édition : Une édition teintée de déception. On est déçus pour nos jurés qui débattent par visio, déçus pour nos lauréats qui n'auront pas le plaisir de découvrir leur nom sur grand écran au milieu de leurs amis et collègues. Et tout le monde nous manque cruellement, en vrai, avec la bise, les rires, les toasts autour d'un joli buffet. On espère tous vous revoir l'an prochain. Cela n'a pas empêché nos jurés de travailler avec sérieux, application et délibérer passionnément parce que cette édition, bien que particulière, est restée aussi importante que les précédentes, pour eux. Merci pour leur professionnalisme et leur application.

VANESSA DEFLACHE

Son métier : autrice de doublage et de sous-titrage.

Membre de l'ATAA depuis : 2017.

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Séries sous-titrage.

Un mot sur cette édition : Avec une multitude de séries diffusées sur des supports toujours plus nombreux, sélectionner les séries réunissant qualité d'écriture et bonnes conditions de travail a été une tâche à la fois compliquée et passionnante.

CLAIRE IMPENS

Son métier : autrice de doublage

Membre de l'ATAA depuis : 2007.

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Cinéma doublage.

Un mot sur cette édition : Première année au comité d'organisation des Prix, première pandémie ! Une édition repoussée d'un an, le passage en visioconférence des très agréables réunions des jurés autour d'un verre et d'un succulent dessert, les cinémas qui ferment et le moral en berne...Heureusement, la passion intacte de nos jurés pour le cinéma et l'adaptation ainsi que la joie de les entendre débattre des adaptations sélectionnées par nos soins me portent et me donnent envie de continuer... en espérant des jours meilleurs pour notre profession et pour le cinéma en général !

JOANNA LEVY

Son métier : autrice de sous-titrage.

Membre de l'ATAA depuis : 2011.

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice des Prix Cinéma sous-titrage.

Un mot sur cette édition : Pas facile de faire ses armes sur une édition qui s'est majoritairement déroulée à distance. Malgré tout, grâce à mes sœurs d'arme, ce fut une excellente expérience. Entre le travail dans les coulisses et les échanges passionnants avec les jurées, je suis fière d'avoir contribué à faire naître ce prix pour une année supplémentaire.

EMELINE PEREGO

Son métier : autrice de doublage.

Membre de l'ATAA depuis : 2009.

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Séries doublage.

Un mot sur cette édition : C'est un vrai plaisir de voir les jurés échanger passionnément sur les adaptations soumises à leur expertise. Une grande source d'inspiration !



Finalistes 2019



**association
des traducteurs
adaptateurs
de l'audiovisuel**

9 rue Custine
75018 Paris

www.ataa.fr
www.ataa.fr/prix